

METÁFORAS DE LA FÍSICA EN EL LENGUAJE ECONÓMICO**METAPHORS OF PHYSICS IN THE ECONOMIC LANGUAGE***ŽELMÍRA PAVLÍKOVÁ***Abstracto**

El lenguaje económico, debido a su dinamismo, introduce constantemente nuevos términos y conceptos metafóricos. Este artículo estudia algunos aspectos del uso de la metáfora en el lenguaje económico. Nuestro trabajo se basa en el conocimiento de que la tendencia a utilizar metáforas no ha dejado de aumentar en los últimos años. El objetivo de este estudio es analizar las metáforas seleccionadas del periódico El Economista en los meses de marzo y abril de 2022. El objeto del estudio son los términos metafóricos relacionados con la física y ver qué dominios fuente son los más frecuentes. A base del análisis semántico hemos clasificado los diferentes términos metafóricos en grupos según el dominio fuente: máquina, movimiento (aumento y disminución de la velocidad), equilibrio, flexibilidad, liquidez, temperatura y gas.

Palabras clave: metáfora, economía, física, lenguaje económico, dominio fuente.

Abstract

Economic language, due to its dynamism, constantly introduces new metaphorical terms and concepts, this article explores some aspects of the use of metaphor in economic language. Our work is based on the knowledge that the tendency to use metaphors has been on permanent increase in recent years. The aim of this study is to analyse metaphors selected from the March-April 2022 issue of El Economista, which we have classified as metaphors related to physics. In the field of physics or inanimate objects in our corpus, we have classified the different metaphorical terms into groups dominated by terms related to the machine, movement (increase and decrease of speed), equilibrium, flexibility, liquidity, temperature and gas.

Keywords: metaphor, economy, physics, economic language, source domain.

Introducción

La metáfora es un elemento que ha sido objeto de estudio desde la época de Aristóteles, quien la definía como *“la traslación del nombre de una cosa a otra”* (Poética, 1996) y la consideraba como un recurso del lenguaje capaz de elevar a la poética y a la retórica a los niveles más elevados. Durante mucho tiempo la metáfora ha sido estudiada casi exclusivamente desde el punto de vista literario, como un recurso cuya utilidad radica principalmente en el embellecimiento del discurso. De hecho, no fue hasta finales del siglo XX cuando la metáfora comenzó a observarse desde el punto de vista del lenguaje común, gracias a las concepciones de la lingüística cognitiva y, sobre todo, a las aportaciones de Lakoff y Johnson (1980). Estos autores consideran que la metáfora está presente en la vida cotidiana y que el pensamiento y la realidad se estructuran y codifican a través de las relaciones metafóricas que se establecen entre distintos conceptos. Sin embargo, el campo de estudio de la metáfora puede ampliarse aún más si tenemos en cuenta que también aparece de forma significativa en diferentes discursos de especialidad, entendiendo estos como: *“[...] productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas”* (Ciapuscio, Kuguel, 2002, p. 70).

Se podría pensar que la metáfora no tiene cabida en este tipo de lenguajes debido a que se trata de un recurso que aparentemente no respeta la precisión y concisión que requieren los

discursos de especialidad, pero en realidad ocurre todo lo contrario: la metáfora es un elemento esencial para la creación de nuevos términos y para la transmisión del conocimiento especializado, por lo que se pueden encontrar metáforas en los textos de cualquier ámbito de especialidad. Esto ocurre porque los seres humanos utilizamos la metáfora de forma innata cuando tratamos de explicar determinados conceptos, sobre todo si estos resultan extraños, complejos o muy abstractos. En los lenguajes de especialidad, los conceptos con los que se trabaja se caracterizan por tener un determinado nivel de opacidad y por ser ajenos para las personas que no están familiarizadas con ellos, por lo que para explicarlos, se recurre a asociaciones metafóricas con las que se consigue que lo desconocido se vuelva conocido y entendible por todos. En ese caso se establece la comunicación entre un experto y un lego, pero no solo en este contexto aparecen metáforas de manera recurrente.

Brown (2003) señala que la metáfora también es una herramienta de explotación y descubrimiento para el científico, con lo que este la utiliza cuando trabaja en sus proyectos, patenta teorías y modelos o publica los resultados de algún experimento, es decir, cuando hace ciencia y la comunica. Por lo tanto, la metáfora es un recurso útil en los textos de especialidad porque permite “*observar la realidad desde otro prisma [...] con la intención de obtener una visión más holística del concepto nombrado; [...] permite desmenuzar el significado en sus elementos particulares y entenderlo de otro modo al recibir unos estímulos cognitivos nuevos*” (Mateo Martínez, 2003, p. 196).

Metáforas en la Economía

La economía es una rama entre las ciencias e humanidades: se sirve de la metáfora para revelar la estructura conceptual de la disciplina y contribuir la construcción de mundos ficticios en que se basa. A la función ornamental de la metáfora se une otra científica, pues se usa como herramienta para explicar lo que no se consigue comprender (Bachiller Martínez, Fraile Vicente, 2016). El concepto metáfora, por tanto se emplea metafóricamente en el mundo de finanzas, experimenta una extensión de significado y se concibe como la manera que tiene un economista de expresar lo que ya sabe, que sugiere preguntas y cómo encontrar respuestas (Solow, 1988).

El lenguaje económico explica nociones complejas con términos que se refieren a imágenes del mundo físico que se pueden percibir con los sentidos. De este modo transmite una imagen visual inmediata más simple que la idea que representan y contribuyen a la comprensión de la economía y a la construcción de la teoría económica. Por tanto, la abstracción central de la economía es la noción de modelo, entendida como una simplificación de la realidad. El uso de los modelos en la economía permite a los economistas reformular una situación en términos que sean más familiares al lector y comprobar sus hipótesis en un mundo figurado, es el que controlan todas las influencias y son capaces de juzgar cómo unas fuerzas influyen sobre otras (Bachiller Martínez, Fraile Vicente, 2016).

El significado de muchas expresiones idiomáticas de la economía está motivado por símbolos o metáforas tradicionales (las metáforas conceptuales) que juegan un papel fundamental en su creación ya que es posible adivinar la relación entre el significado literal de la imagen y el significado general. La motivación puede estar todavía presente en nuestra vida cotidiana, puede haberse perdido, o no ser tan evidente.

Hay que recalcar que la metáfora conceptual según Gómez Parra et al. (1999) puede ser definida en términos generales como un *mapping*¹ mental de un dominio fuente concreto (guerra) a un dominio abstracto (mercado), para que el segundo dominio se entienda parcialmente en los términos del primero, ejemplo de lo cual puede ser el concepto metafórico general *el mercado es una guerra*. El abanico de los dominios conceptuales que aparentemente se encuentran estructurados por metáforas conceptuales es inmenso e incluye, entre otros conceptos, las

¹ Los *mappings* más productivos están tan asimilados por los hablantes que no se perciben ya como una metáfora sino como un significado literal.

emociones, la política (Lakoff, 1996), la moralidad (Johnson, 1993), las matemáticas la biología y la física (Ajzenal, 2015). En estos estudios podemos ver cómo estas metáforas suelen abarcar una amplia gama de áreas semánticas.

Según Ramacciotti Giorgio (2012) desde el punto de vista de originalidad de las metáforas en economía, suelen distinguirse las metáforas lexicalizadas, convencionalizadas o muertas y las originales, dinámicas o nuevas. Henderson (1986) señala al respeto que en el campo de la economía presenciamos un número muy elevado de metáforas convencionalizadas en forma de términos. Igualmente, en cada lengua existen metáforas consagradas o fosilizadas que se repiten constantemente durante ciertos períodos.

Objetivos y metodología

La metáforas presentadas en el campo de la física o de los objetos inanimados describen los movimientos del mercado como algo incotrolable que se atribuye casi al azar. El economista se libera asíde la necesidad de dar las respuestas exactas y se esconde en las representaciones del mercado, que parece estar sujeto a fuerzas abstractas más allá de nuestro control.

En el presente estudio presentamos las metáforas relacionadas con la física, encontradas en el diario *El Economista* en los meses de marzo y abril de 2022. El objetivo del presente estudio es encontrar y seleccionar todas la metáforas relacionadas con la física o los objetos inanimados. Hemos usado el método del análisis del contenido de documentos de texto y asimismo hemos usado el método de extracción y selección para ser capaces de hacer un listado de los términos relevantes para nuestro estudio. Mediante los métodos de los pensamientos lógicos, como el análisis y la síntesis hemos analizado y después clasificado las metáforas que han contado con mayor número de representaciones según el significado que encierran dichas metáforas. Las hemos dividido en siete categorías, las que mostramos a continuación. A la hora de ordenar, procesar y evaluar los resultados obtenidos hemos utilizado el método de procedimiento de datos estadísticos, de acuerdo con la naturaleza de nuestra investigación.

Análisis del corpus

El trabajo se ha centrado en el contenido de los artículos encontrados en el periódico *El Economista* sobre las metáforas relacionadas con la física. Hemos reunido 139 expresiones metafóricas. De acuerdo con las expresiones metafóricas encontradas en el corpus, se listan solamente los dominios fuente que cuentan con un mayor número de presencia. Los conceptos metafóricos presentados en nuestro corpus son: 1. Máquina, 2. Movimiento (aumento y disminución de la velocidad), 3. Equilibrio, 4. Flexibilidad, 5. Lquidez, 6. Temperatura, 7. Gas.

Máquina

El primer concepto más abundante en el campo de la física es presentado en el dominio LA ECONOMÍA ES UNA MÁQUINA. Hay que tener en cuenta que los procesos económicos se conciben como máquinas controlables y predecibles, las cuales un buen economista debe saber manejar. En esta proyección, la economía se vuelve productiva cuando funciona como una “máquina”. Es interesante observar que este término contiene dos metáforas: una que entiende la economía como una “máquina”, lexicalizada por la unidad de *motor*, y la otra, que la conceptualiza como un “organismo” a través de la metáfora del *crecimiento*. Aunque hay dos metáforas en el mismo término (motor + crecimiento), preferimos categorizar la unidad *motor del crecimiento económico* como un dominio de la “máquina”, ya que “motor”, en la posición de determinado en su constitución morfológica, encabeza el término para luego permitir la consideración de tal proceso metafórico en el campo de la economía.

En cuanto al término *palanca*, Berber Sardinha (2007) lo considera como un dominio fuente de la “máquina”, ya que, para el mismo autor, la “palanca” ha sido realizada por una máquina llamada palanca. Sin embargo, consideramos el “apalancamiento” como un proceso

físico, ya que es un tipo de fuerza que se utiliza para levantar algún objeto, y la palanca es solo un instrumento utilizado para realizar este procedimiento.

El término *apalancamiento financiero* consiste en utilizar algún mecanismo (como deuda) para aumentar la cantidad de dinero que podemos destinar a una inversión. Es la relación entre el capital propio y el realmente utilizado en una operación financiera. El término *apalancamiento* viene del vocablo apalancar. Una definición rigurosa de apalancar es: “levantar, mover algo con la ayuda de una palanca”². Como vamos a ver, este concepto se acerca al significado del *apalancamiento financiero* que utiliza mecanismos financieros a modo de palanca para aumentar las posibilidades de inversión, p.e.: “En el ámbito empresarial hablamos de *apalancamiento financiero* cuando nos referimos a operaciones que buscan exclusivamente la rentabilidad.” (eleconomista.es).

En el caso de la “turbulencia”, los términos *turbulencias en los mercados financieros* o *turbulencias financieras* fueron mapeados como metáforas cognitivas de la “máquina”, ya que la turbulencia se produce por el contacto del “motor (de la máquina) turbo” con el agua, provocando su agitación, y de ahí la turbulencia. Sin embargo, estas metáforas según Alves da Costa (2007) podrían clasificarse fácilmente como proyecciones cognitivas de la NÁUTICA o de la AERONÁUTICA ya que en el caso de la aeronáutica la turbulencia se produce cuando hay un remolino de aire a lo largo del ala del avión, en lugar de agua, como en el caso de la náutica. En nuestro corpus encontramos los siguientes ejemplos: *apalancamiento económico, apalancamiento financiero, cuenta omnibus, desapalancamiento financiero, despegue económico, dinero de helicóptero, frenar la inflación, freno de la deuda, freno económico, freno fiscal, freno inflacionario, herramientas macroeconómicas, mecanismo de precios, mecanismo de tipos de cambio, mecanismo económico, motor de crecimiento, motor de crecimiento económico, motor de desarrollo económico, motor de una empresa, motor económico, motor financiero, palanca de capital, palanca de desarrollo, palanca de operación, turbulencias económicas, turbulencias en los mercados, turbulencias en los mercados financieros, turbulencias financieras.*

Movimiento (aumento y disminución de la velocidad)

En el campo de la física, el segundo concepto más abundante es relacionado con el “movimiento” denominando términos como *aumento* o *disminución*. El concepto expresado en el dominio fuente LA ECONOMÍA ES UN MOVIMIENTO aparece en 23 metáforas.

Los conceptos de la economía que se refieren al aumento o la disminución de los gastos de los consumidores, que provocan cambios en la formación de nuevos capitales (factor de aceleración o coeficiente de aceleración), también pueden interpretarse como proyecciones de la física, porque en esta área de conocimiento, la aceleración es un vector que indica magnitud, dirección y sentido, es decir, la aceleración es el cambio del movimiento bajo la influencia de fuerzas externas (Macedo, 1976). En este sentido, se entiende que LA ECONOMÍA ES UN MOVIMIENTO sometido a influencias externas que pueden no solo moverse, sino también “aumentar” o “disminuir” su “velocidad” con respecto al mapeo metafórico diseñado para esta área de conocimiento.

La metáfora de “desaceleración” (ralentización del ritmo de crecimiento) también denomina la unidad terminológica *desaceleración económica*, proceso por el cual se produce la “disminución” de la oferta de empleo, la producción y la demanda de productos nacionales (Alves, 1998). En nuestro corpus encontramos los siguientes ejemplos: *aceleración de la inflación, aumento de capital, aumento de demanda, aumento de precios, aumento de productividad, aumento de sueldos, aumento de valor, desaceleración económica, disminución de activo, disminución de capital contable, disminución de demanda, disminución de pasivo*

² Disponible en: <https://economipedia.com/definiciones/apalancamiento-financiero.html>. Consultado en línea 22.11.2022.

disminución de precios, disminución de productividad, disminución de valor, disminuir el riesgo de mercado, escala móvil de salarios, movimiento acreedor, movimiento de capital, movimiento de fondos, movimiento deudor, movimientos contables, velocidad de circulación de dinero.

Equilibrio

El tercer concepto más productivo es el dominio fuente LA ECONOMÍA ES UN EQUILIBRIO donde pertenecen también los términos relacionados con el *desequilibrio* y la *balanza*. Según Sandroni (2005), el término de “equilibrio”, se refiere al estudio contable que demuestra la situación económica y financiera de una empresa, agrupando los saldos acreedores y deudores de una empresa en un período determinado. En el caso de la *balanza comercial*, por ejemplo, el término se refiere a la relación entre las exportaciones y las importaciones de un país.

La “balanza”, según Ahijado y Aguer (1996), puede referirse a cualquier instrumento o aparato destinado a comparar masas, determinar pesos o medir fuerzas, con el sentido figurado de “equilibrio”. El “equilibrio” es un desplazamiento alternativo de un cuerpo en relación con su centro de equilibrio. En economía, este concepto es muy utilizado, tanto en microeconomía (*precio de equilibrio*) como en macroeconomía (*renta de equilibrio*). Estos dos conceptos físicos tienen un significado común que es el de “equilibrio”, que constituye el dominio fuente de esta metáfora en economía, ya que, como hemos comentado anteriormente, el objetivo principal de la economía es encontrar el equilibrio en sus transacciones. Ejemplos en nuestros corpus son los siguientes: *balanza comercial, balanza de capital, balanza de invisibles, balanza de mercancías, balanza de pagos, balanza de rentas, balanza de servicios, balanza de transferencias, balanza financiera, balanza por cuenta corriente, desequilibrio económico, desequilibrio financiero, desequilibrio presupuestario, equilibrio de consumidores, equilibrio de dinero, equilibrio de mercado, equilibrio económico, equilibrio empresarial, equilibrio financiero, equilibrio presupuestario, precio de equilibrio, punto de equilibrio, renta de equilibrio.*

Flexibilidad

El cuarto concepto más abundante es el de LA ECONOMÍA ES FLEXIBILIDAD. Este dominio fuente sirvió para conceptualizar términos como *elasticidad, elasticidad del precio, elasticidad de la demanda*. La economía pasa entonces a entenderse en este ámbito en términos de “flexibilidad”, ya que prevalece en esta ciencia la “*hipótesis mecanicista neoclásica, que ve la economía como una máquina, con mecanismos de precios, equilibrios y elasticidades*” (Ajzental, 2015, p. 22).

El término *elasticidad* es definido por Ahijado y Aguer (1996) como la relación entre las diferentes cantidades de demanda y oferta de unos bienes en función de las variaciones de sus precios. Los bienes “elásticos” de la demanda son los indispensables para la subsistencia de la población, cuyo aumento de precio provoca una disminución inmediata de la demanda. Desde un punto de vista matemático, la elasticidad funciona como una medida de la fuerza de una cantidad económica tomada como variable.

Según Macedo (1981), “elasticidad” es una noción procedente de la mecánica (parte de la física en el que se investiga el movimiento y sus causas) que implica la propiedad de un cuerpo cuya forma se modifica por la acción de fuerzas externas, pero que vuelve a su forma original cuando cesa la acción de estas fuerzas, en contraposición a la rigidez. Este dominio fuente es análogo al dominio objetivo de la economía en cuanto se refiere a los precios de los productos que varían según las relaciones de oferta y demanda, conceptualizando estas alteraciones en términos de “flexibilidad” de los precios o como medida de la fuerza de una cantidad económica entendida como variable. El concepto de “elasticidad” en economía explica que debe ser flexible para ajustarse a las nuevas demandas en materia de consumo. En nuestro corpus la flexibilidad y la elasticidad están asociadas con los siguientes términos: *demanda elástica, demanda flexible, demanda inelástica, elasticidad cruzada de la demanda, elasticidad del precio, elasticidad de rendimiento, elasticidad de la demanda, elasticidad de la oferta, elasticidad ingreso de la*

demanda, elasticidad precio de la demanda, elasticidad precio de la oferta, flexibilidad cambiaria, flexibilidad de mercado, flexibilidad salarial, flexibilidad laboral, oferta elástica, oferta inelástica, tarifa flexible.

Liquidez

El concepto presentado en el dominio fuente LA ECONOMÍA ES LIQUIDEZ, la economía se identifica con una corriente de agua que discurre suavemente a lo largo de un curso, lo que sugiere propiedades como fluidez, flexibilidad y movilidad. Sin embargo, el riesgo también se concretiza en un líquido, sustancia variable, compleja y cambiante que tiene la capacidad de moverse. La palabra *liquidez* en la economía se refiere a los fondos disponibles para realizar pagos inmediatos o, en otras palabras, mide la rapidez con la que un activo financiero puede convertirse en un medio de pago sin que pierda valor. La metáfora de la “liquidez”, que conceptualiza la economía en términos de motor (de la máquina) turbo “instantaneidad”, puede entenderse como algo que puede convertirse en moneda de curso legal rápidamente. La metáfora de la *liquidez* se manifiesta aquí en términos como la *liquidez financiera* o la *liquidez monetaria* entre otras.

Este concepto está ligado también a la idea de “instantaneidad”, ya que el estado líquido es una condición de la materia en la que la distancia entre sus moléculas es suficiente para adaptarse a cualquier medio, lo que garantiza su fluidez. Los rasgos semánticos que definen este referente en economía, proyectados por el dominio origen al dominio de destino, provienen de significados como “cualidad o condición de un cuerpo en estado líquido; fluidez”³.

En economía, estos aspectos de “fluidez” e “instantaneidad” revelan la disponibilidad de moneda, medios de pago o tenencias de valores o títulos rápidamente convertibles en efectivo (Sandroni, 2005). En el ejemplo anterior, la metáfora de los *activos de alta liquidez* se refiere a las acciones que pueden considerarse activos de gran liquidez, expresando la situación en la que un inversor puede convertir rápidamente el dinero en efectivo. Presentamos los siguientes ejemplos de nuestro corpus: *activos de alta liquidez, activos líquidos, ahorros líquidos, beneficio líquido, capital líquido, ciclo de liquidez, colchón de liquidez, cuota líquida, fondo de liquidez, ganancia líquida, liquidez a corto plazo, liquidez de las acciones, liquidez financiera, liquidez monetaria, mercado líquido, patrimonio líquido, riesgo de liquidez, tasa de liquidez.*

Temperatura

La proyección expresada en el dominio fuente LA ECONOMÍA ES TEMPERATURA aparece al menos 17 metáforas terminológicas. Las metáforas relacionadas con la “temperatura” se realizan cuando se activa una determinada sensación física en relación con sensaciones como el aumento o la disminución de la temperatura corporal, la agitación física, etc.

En relación con el tema de estudio, encontramos el uso de unidades cuyos conceptos se entienden como una forma de “temperatura” para abordar el desarrollo positivo de las actividades económicas. Las unidades terminológicas *calentamiento económico* o *enfriamiento económico* podemos categorizar como metáforas ya que el *calentamiento* atribuye un concepto positivo a la economía, mientras que el *enfriamiento* atribuye un valor negativo.

Interpretamos estos mapeos como proyecciones del dominio fuente de la física, ya que “temperatura” se refiere a una cantidad que caracteriza el equilibrio térmico de un sistema con otro; donde hay un equilibrio, la temperatura es constante en todos los puntos del sistema para que pueda producirse el paso del calor. En la economía, lo que se mapea metafóricamente desde este dominio de origen son los aspectos semánticos relacionados con el “calor”, el “calentamiento” o, por el contrario, el “enfriamiento” o incluso la “congelación”.

En el caso del uso de la “congelación” en el comercio, este fenómeno se produce cuando, en general, hay escasez de divisas, circunstancia que se aplica a una situación en la que una deuda

³ Disponible en: <https://www.rae.es/>. Consultado en línea 29. 04. 2022.

no liquidada no puede ser cobrada por el deudor o recibida por el acreedor durante un determinado período de tiempo (Ahijado, Aguer, 1996). Hemos encontrado los siguientes términos bajo este dominio: *activo congelado, calentamiento del mercado, calentamiento de la economía, congelación de activos financieros, congelación salarial, congelamiento de crédito, congelamiento de cuentas bancarias, congelamiento de deudas, congelamiento de precios, cuenta congelada, dinero caliente, divisa congelada, enfriamiento económico, enfriar la economía, fondos congelados, recalentamiento de la economía, salarios congelados.*

Gas

El séptimo concepto relacionado con el campo de la física es LA ECONOMÍA ES GAS. La *volatilidad* expresa una medida de las oscilaciones de los precios de un activo (acciones, bonos, entre otros tipos de inversión). El inversor puede, mediante esta medida estadística, tener una estimación de la variación del precio de un valor en el futuro. Este activo “volátil” puede ser un factor de riesgo para el inversor ya que existe el riesgo de no obtener los beneficios deseados. Desde el punto de vista de la física, volatilizar es “hacer pasar o pasar al estado de gas o vapor; reducir a gas o vapor, vaporizar”⁴.

En la “burbuja”, la economía es tratada como si fuera una parte de la naturaleza, algo físico sujeto a un hinchazón anormal que, al estallar, causa daños al crédito en general. En la economía, la analogía entre burbuja y disipación se produce cuando un activo presenta un valor superior al real, haciendo que la gente se dé cuenta en un determinado momento de que su valor ya no se sostiene, lo que lleva al punto de su disipación o, como se denomina más comúnmente, su explosión – creando una rápida devaluación que obliga a los inversores a salir del negocio. Ejemplos encontrados en nuestro estudio: *burbuja bursátil, burbuja de precio de los activos, burbuja económica, burbuja especulativa, burbuja de mercado, burbuja financiera, burbuja inmobiliaria, volatilidad cambiaria, volatilidad de ventas, volatilidad de mercado(s), volatilidad de precios, volatilidad monetaria.*

Conclusiones

En el campo de la física o de los objetos inanimados, los conceptos relacionados con la máquina el movimiento (aumento y disminución de la velocidad), el equilibrio, la flexibilidad, la liquidez, la temperatura y el gas son predominantes en nuestro corpus de estudio. Estos datos nos permiten afirmar que la economía funciona mediante funciones de orden “natural”. Muchos de estos conceptos revelan que la economía debe moverse para generar el “desarrollo” en las sociedades capitalistas, cuyo objetivo final es el enriquecimiento. Al observar los términos analizados extraídos de nuestro corpus, podemos afirmar que uno de los principales campos cognitivos de los términos de economía está relacionado con el área de la física.

En cuanto a las metáforas analizadas en nuestro corpus presentamos un esquema según los dominios fuente. Esta disposición gráfica nos permite concluir que del número total de 139 expresiones analizadas las metáforas más frecuentes son, en primer lugar, las relacionadas con la “máquina” produciendo términos como *motor* o *palanca*; en segundo lugar el “movimiento” con términos de *velocidad* y sus unidades de tipo de *aceleración* o *desaceleración*; en tercer lugar el “equilibrio” con lexicalizaciones como *balanza*; en cuarto lugar, la “flexibilidad” con algunos ejemplos de *elasticidad*; en el quinto, la “liquidez” que licencia unidades que representan *instantaneidad*; en el sexto, la “temperatura” con términos de *calentamiento*; en el séptimo, el “gas” con algunas unidades ilustradas por metáforas como la *volatilidad* y la *burbuja*.

⁴ Disponible en: <https://www.rae.es/>. Consultado en línea 29. 04. 2022.

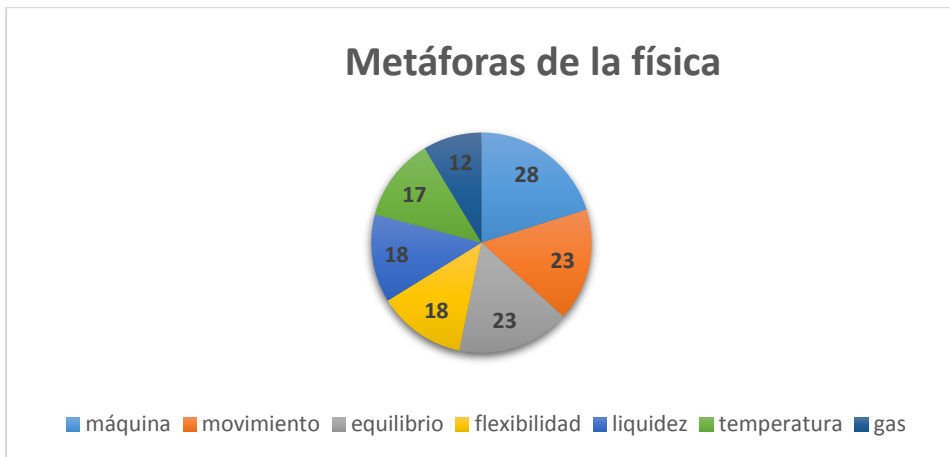


Gráfico 1: Metáforas de la física según el dominio fuente

Bibliografía

- ALVES, I. M. 1998. *Glossário de termos neológicos da economia*. São Paulo: Humanitas. 270 pp.
- ALVES DA COSTA, E. 2017. *Um estudo cognitivo das metáforas geradas em um corpus jornalístico da Economia*. Sao Paulo: Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias humanas, Pontificia Universidad Católica de São Paulo.
- AHIJADO, M., AGUER, M. 1996. *Diccionario de Economía y Empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide, S.A.
- AJZENTAL, A. 2015. *Complexidade aplicada à economia*. Rio de Janeiro: Editora FGV, 320 pp.
- ARISTOTELES. 1996. *Poetika*. Preložil Milan MRÁZ. Praha: Svoboda. ISBN 80-205-02955.
- BACHILLER MARTÍNEZ, J. M., FRAILE VICENTE, E. 2016. Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea. En *Estudios de economía aplicada* [en línea]. 2016, vol. 34, núm. 2, pp. 441 – 468. [cit. 2022-11-22]. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/301/30146038007.pdf>
- BERBER SARDINHA, T. 2007. *Metáfora*. São Paulo: Parábola Editorial.
- BROWN, T. L. 2011. *Making truth: metaphor in science*. University of Illinois Press, 7 (4), pp. 610-614.
- CIAPUSCIO, G., KUGUEL, I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. In: *Entre la terminología del texto y la traducción*. Salamanca: García, Fuentes (eds.), pp. 37 – 73.
- GÓMEZ PARRA, M. E. et al. 1999. La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español. En *Paremia*, 8, pp. 237 – 242.
- HENDERSON, W. 1986. Metaphor in economics. In: *Talking about Text*, Birmingham: University of Birmingham, pp. 109-127.
- LAKOFF, G. 1996. *Moral politics: What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G., JOHNSON, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

MACEDO, H. 1976. *Dicionário de Física*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

MATEO MARTÍNEZ, J. 2007. *El lenguaje de las ciencias económicas*. In: *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191 – 203.

RAMACCIOTTI GIORGIO, S. 2012. La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad. In: *Debate Terminológico*. [online]. No. 08 Junio 2012, pp. 65 – 79. Dostupné na: <https://docplayer.es/18204302-La-metafora-en-el-discurso-macroeconomico-sentido-y-expresividad.html>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2015. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [online]. © Real Academia Española 2019. Dostupné na: <http://dle.rae.es/>

SANDRONI, P. 2005. *Dicionário de economia do século XXI*. Rio de Janeiro: Record. 922 pp.

SEARLE, J. 1979. Intentionality and the use of language. In: *Meaning and Use*. Dordrecht: Springer, pp. 181 – 197.

SOLOW, R. 1988. Comments from inside economics. In: *The consequences of economic rhetoric*. Cambridge: CUP, pp. 31 – 37.

Kontakt

Mgr. Želmíra Pavliková
Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta aplikovaných jazykov
Katedra románskych a slovanských jazykov
Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava
Slovenská republika
Email: zelmira.pavlikova@euba.sk